

## 【一流讀書人對談】戴毓芬VS. 盧國屏 邂逅漢字之美

趨勢巨流河

■ 文／蔡晉宇、攝影／朱樂然

圖片來源／盧國屏

對於每個漢字為何這麼寫，我們曾思考其來龍去脈嗎？因為天天用，我們似乎失去了對每個漢字構造、意義的感受力。為讓讀者更深入理解古人造字的心意與趣味，本期特邀中文系教授盧國屏、西語系副教授戴毓芬就《漢字的故事》一書進行對談，透過中國文學與外國語文學的不同觀點激盪，帶領大家一窺博大精深的漢字之美，重新感受漢字與老祖宗生活經驗的關聯。

記者：作者林西莉是瑞典漢學家，其母語非中文，卻對漢字深感興趣，亦有精闢的分析。兩位教授分別為研究中文和西語專業之學者，請分享漢字迷人之處？

中文系教授盧國屏（以下簡稱盧）：我的研究專業有漢語、漢字，教授課程包括文字學、漢字與社會、漢字與文化等，和本書作者算是同領域。很慶幸自己在當初選擇漢學的專業，因為它是一座讓人探索不盡的迷人寶山。漢字迷人之處在於，「簡單、易理解的邏輯」與「容易感知的文化」。

例如：春、夏、秋、冬，大家都會書寫的四季，但鮮少人知道為什麼是這樣寫；其實，回溯到商朝甲骨文，就可以很容易地知道這些詞的邏輯性。例如：「春」的本義是「植物從大地中向上生長」，引申義為「春季」；「夏」的本義是「蟬」，引申義為「夏季」；「秋」的本義是「作物收成後的火耕」，引申義為「秋季」；「冬」的本義是「結繩記事時，把一根繩子的兩端編成結，代表事件結束終了」，引申義為「冬季」。

於是，透過甲骨文，不僅充分反應了四季所代表的事項，且背後蘊含「春生、夏長、秋收、冬藏」的概念，也都可以輕鬆感知了。

西語系副教授戴毓芬（以下簡稱戴）：單純從喜愛中文的角度出發，我覺得漢字的迷人在於，一、「它的一筆一畫、一音一語都記載每個人學習、成長的生命故事。」由於漢字非拼音文字，需要透過理解過程，才能讀得出來；西班牙語文則是學會發音規則，幾乎就能唸得出來。此外，漢字的書寫相較嚴格，學齡兒童寫出一筆一畫的同時，師長也在分秒中陪伴成長，是一種很深刻的記憶。二、相對於古埃及文、古巴比倫

文等消逝，漢字能跨越千古、屹立不搖，讓我體悟到漢字具有相當的韌性及適應性。

三、「隨意組合」：漢字在任意排列下，呈現一種很弔詭的美學，例如：蜜蜂、蜂蜜；白雪、雪白等。且以「方便」為例，就能變化出多種意涵：「我去方便一下」、「給個方便吧」、「方便拜訪您嗎？」進而衍生成屬於漢字獨有的魅力。

如同盧老師所說，漢字具有易理解特性，能引領我們思考渾沌的當下，遠古的祖先是如何發揮想像、創意與天地萬物對話，進而營造出文字的溝通模式。這種「想像」和「創意」的對話，我認為這是生命脈動與躍進的根本。

記者：作者傳達核心概念，認為漢字不僅是溝通橋梁，更能反應出傳統文化。請問兩位教授如何看待漢字與中華文化的關聯？

盧：兩句話說明漢字之於文化的關係，「中國文化孕育漢字、漢字完整記錄中國文化。」這從中國人最愛的「福」字，就能看出意涵。何謂福呢？漢字本身就是答案。「福」的本字是「畱」，本義是酒罈子，穀物在供人溫飽之餘，通常會拿來釀酒，所以「酒」是一種具有系統性的生產能力、生活有餘裕的具體象徵，且在生活文化裡，有能力釀酒、買酒來喝，同等於福氣。

之後，酒又演化成祭祀中的重要祭品，才加上「示」字偏旁，也表示天佑我福。從「福」字，我們看到了中國酒文化孕育了漢字，而漢字又完整記錄了中國酒文化的事實與精神。再延伸舉例「富」字，上面「宀」是指屋子、下面「畱」是指酒罈子。「家裡有酒喝，可以自我娛興，也可供祭祀行禮，這便是富裕了。」我用「福」與「富」說明漢字與文化的緊密連結，也將這兩字送給所有淡江人。

戴：我同意作者認為漢字能反映傳統文化的觀點，她透過考古、文化、神話、風俗民情、地理、歷史、文學經典、宗教等範疇，來探討漢字及其關連性，用意在於想要傳達漢字充份反映了傳統文化與歷史遷徙。書中講述大禹治水、曲阜孔府、太陽從泰山升起、愚公移山、武松打虎，甚至是《詩經》、《楚辭》、《本草綱目》、中國一詞之起源等著作，皆讓讀者在認識漢字的同時，也理解中華文化和風俗民情。因此，書中介紹的每一個漢字，背後都有中國文化一脈相傳的積累，極具有豐富的人文特質。這本《漢字的故事》不僅是文字學書籍，也是一本相當適合認識中華文化的入門書。

記者：漢字能反應傳統文化，請問兩位教授，外國語言是否也有此現象？

盧：所有人類語言、文字都能反映文化，而且還會是貼近當地生長環境。在此舉兩個例子說明，首先是在亞馬遜叢林，只有400人的皮拉哈族，擁有皮拉哈語，這個族群

與語言的特色之一，是沒有紅黃藍白黑這類的色彩詞，但透過當地環境的認知，對於顏色的精準描摹卻更勝於我們，例如：「如同葉子」來描述顏色。皮拉哈人互道晚安時，會說：「別睡，這裡有蛇！」因為叢林中危險無所不在，熟睡會讓人無從防備，所以他們很少連續睡上幾小時。從皮拉哈語中，我們看到一個純真語言與自然文化的相互對應。

第二個例子是古埃及聖書體文字，這種象形文字如同漢字，同樣承載著當地文化的風貌，例如：「神」的文字是以神殿的旗幟來表示；「靈魂」是畫成人頭鳥，因為在埃及宗教裡，人頭鳥是人的靈魂象徵；「紅色」用火烈鳥來表示，在埃及人心目中，火烈鳥的顏色是紅色的典範。從聖書體象形文字，我們可以快速理解埃及人的社會文化。

戴：我的研究專業領域有翻譯與文學、翻譯與文化，認為語言都會與文化有連結，這也是在翻譯時，我們談到的「文化元素」，或是「文化空缺詞」。舉例說明，西班牙有句俗諺：「Ayunar, o comer trucha.」這句話直譯是「不吃或是等吃鱒魚」，因為在西班牙黃金時代的文學中，鱒魚代表美食珍饈，因而才衍生出此句俚語，真正的意涵是指「不要或是全要」，亦可解釋為「等待更好機會，但也可能錯失眼前機會。」

另外，西班牙諺語：「A carne de lobo, diente de perro.」直譯是指，牲畜常受到狼的攻擊，狗必須要捍衛牲畜。因而延伸成為「在艱困的情況下，要立即做出果斷決定」的意思。類似的語彙不勝枚舉，顯見語言充分反映文化、生活中，這是無庸置疑的。

記者：書中介紹304個最貼近漢人生活的象形字。請問兩位教授對於哪一個漢字的圖文介紹感到印象深刻？

盧：每一個漢字都是有趣且富有邏輯性，所以書中介紹的304個字，我覺得都有意思，值得閱讀和進一步討論。例如：「魚」字（第64頁），作者從人類社會發展、談到夏朝以前的彩陶文化期「彩陶魚紋」，再連結到中國文化中，年年有餘的思維，甚至談到中國養魚的歷史發展，充分顯示漢字與社會文化、文明發展的密合度。此外，作者提到距今7,000到5,000年前的「半坡文化」，我補充一張圖片「人面魚紋盆」，書上沒有提到的代表文物，圖騰形象表現出魚可以接近水下的神靈，人類卻不可以的概念，反映出中國人

企盼成為悠游在水中的魚，於是「魚」也成為中國重要圖騰與精神，且形象更在歷代

文化中不斷展演。

戴：對於非專業讀者的我，熟悉的是國文課本所學的日、月、水、山、田等，較直覺就能看出的象形字。在閱讀「舟」這個字時，與一旁圖片對照，立刻覺得相似，因此十分有記憶點。且「舟」（第123頁）也是從周代以來，就一直沿用至今的水上工具，讓人讚嘆！我個人也喜歡「雨」（第137頁）這個字與其圖像。另外，比較引起我好奇的是「土」這個字，一般認知以為是一棵苗破土而出的形象，但是作者林西莉的老師、瑞典著名漢學家高本漢認為「土」是一個清楚的「生殖器」形象（第136頁），這理解讓我印象非常深刻。

記者：請問以繁體字來深入瞭解漢字與學習中華文化，是否較簡體字更加清晰？

盧：一般人對此都有一分為二的誤解，其實許多字的寫法是相同的。再者，分兩部分討論，有些簡體字是採用更古早的漢字，例如：「丰」與「豐」、「从」與「從」等。具體說明如：「遷」與「迂」，遷的古漢字為「千」，字形是在人的腿部加上一個指事性符號，這是漢字常見的一種造字方式，通常是指人不斷地行走，而成為具有「遷徙」的意義，之後又再引申為大量數字的「千」。由此可見，簡體字「迂」，反而比繁體字更能讀出其中的意涵。

又有一些簡體字是將草書的寫法轉成楷體，例如：韦（韋）、寿（壽）等字，這些是可以接受的簡化形式。但也有太過簡化的簡化字，與本義相距甚遠，例如：「習」字上方是鳥的雙羽，代表翅膀，下方是鳥巢，本義是指幼鳥在鳥巢裡不斷的振翅、練習飛翔，而後擴大解釋為所有的練習、學習。如果簡化字只留下「一邊的翅膀」，那則失去邏輯的理解與文化紀錄的功能。

總而言之，繁體字從歷史、形體結構、文獻使用仍是漢字正宗，但繁簡的分野應該有理性、學術基礎來探討；倘若以政治考量，將會完全漠視語文在社會文化、工具應用的本質。

戴：我們在繁體字的環境下學習、成長，在捍衛字體的主觀心態下，多數人會認為繁體字的字形結構能梳理漢字的演進脈絡，但這也不全然是主觀意識。如同作者林西莉認為，從跟隨恩師高本漢學習漢學開始，就一直在學習繁體字，往後學習新字亦堅持使用繁體字，是因為透過繁體字才能真正與古代充滿智慧的先人對話。我相信繁體字的確較能深入了解中華文化與漢字脈絡。以「愛」字為例，簡體字少了「心」，難以描摹出愛的樣貌。

## 不可不讀的理由

戴毓芬認為：作者林西莉以散文式的筆觸介紹漢字，讓讀者有輕鬆的閱讀空間，且書中很多段落彰顯她獨特、優美的文筆，亦是值得學習的寫書方式。從林西莉身上，看到對於中華文化的熱愛，為了解漢字的演進付出了努力與心血。就華語教學而言，本書非常適合研修華語相關領域的師生來閱讀，畢竟擁有外語溝通能力，卻少有歷經母語漢字的洗禮。

另外，作者利用西方讀者熟知的觀點講解，以「既有的」介紹「引進的」概念，更是傳遞知識文化的一種策略，例如：她介紹中國延安地區的花窗，就以西方教堂的彩繪玻璃來對應（第229頁）；鳥籠是圓柱形狀，很像切達乳酪（第88頁）等，幫助外國學生理解漢字奧妙及其文化歷史，進而觸發更多學習興趣，所以非常推薦中文非母語的外語學習者一同閱讀，領略漢字與其背後豐富的文化，亦盼自己在教學現場，能像林西莉扮演的角色一樣，啟發學生學習的感情和動機，堅持專業。

盧國屏認為：語言必須結合社會與文化，才能激發出趣味性，學習相對有效果，因此我推薦這本書給同學們閱讀，從學習漢字的過程中，領略中華文化。再者，如同作者林西莉雖是外國人，卻對漢字相當著迷，全球學習中文儼然已形成一股趨勢。2010年至2011年間，我前往維也納大學漢學系擔任客座教授，該校漢學系學生人數逾700人，且課堂上聚集多國籍學生，可見漢學市場相當具有前景。這也是提供給讀者思考的方向，面對龐大市場、商機，我們在各自專業領域能做什麼呢？例如：大傳、企業管理等，皆具有發揮空間，推廣漢學絕對不只有中文系能參與。

書中還傳達一個重要概念，任何學術領域皆具有多元性，像《漢字的故事》就牽涉人類學、考古學、宗教學等專業，因此無論同學們就讀任何科系，都不要把自己侷限了，具備更廣大格局的視野，必能從中發掘到知識的樂趣。最後，延伸推薦一本在第三題談到的《別睡，這裡有蛇》，書中描述亞馬遜叢林中的皮拉哈族，其語言與自然純真文化呼應，相信能帶給讀者更多不同收穫。

## 本書簡介

本書是由瑞典漢學家林西莉所著，書中介紹了304個最貼近生活的漢字，她不僅從個人的體驗出發來講述「故事」，也親自踏訪中國鄉鎮考查、拍攝古文物、記錄現代漢語文化裡的民俗生活，讓古老的甲骨文和金文搭配圖片解說，體現象形字和實物的緊密關聯。

林西莉跳脫嚴肅論述的筆調，以獨特觀點，深入淺出的描述漢字核心結構、歷史意涵，以及象形字的起源，讓沒有文字學研究背景的人，甚至是中文非母語的外語學習者，皆能從她的「字」裡行間認識中華傳統文化、感受漢字源遠流長之美。原書出版至今逾20年，一直受到西方漢學界高度讚揚；2016年，本書發行臺灣版「暢銷十周年紀念版」，邀讀者一同徜徉在漢字的故事裡，領略中華文明的瑰麗與璀璨。

2018/05/03



書名：《漢字的故事》  
作者：瑞典漢學家林西莉  
(Cecilia Lindqvist)  
譯者：李之義  
出版者：貓頭鷹  
ISBN：978-986-262-300-8  
(攝影／朱樂然)



淡江時報社

戴毓芬VS. 盧國屏 邂逅漢字之美



戴毓芬VS. 盧國屏 邂逅漢字之美



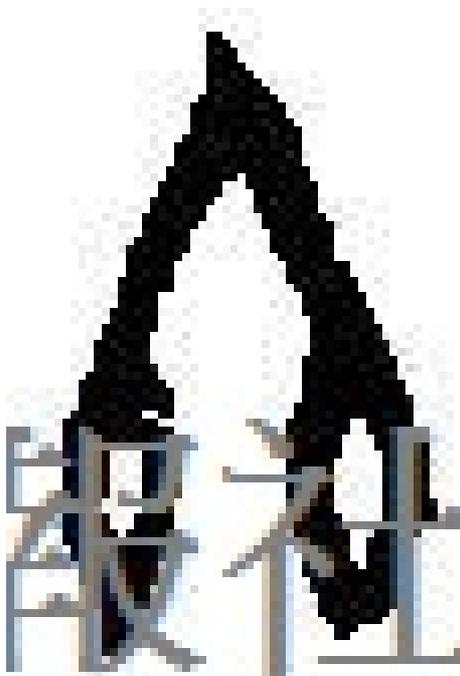
戴毓芬VS. 盧國屏 邂逅漢字之美



戴毓芬VS. 盧國屏 邂逅漢字之美



戴毓芬VS. 盧國屏 邂逅漢字之美



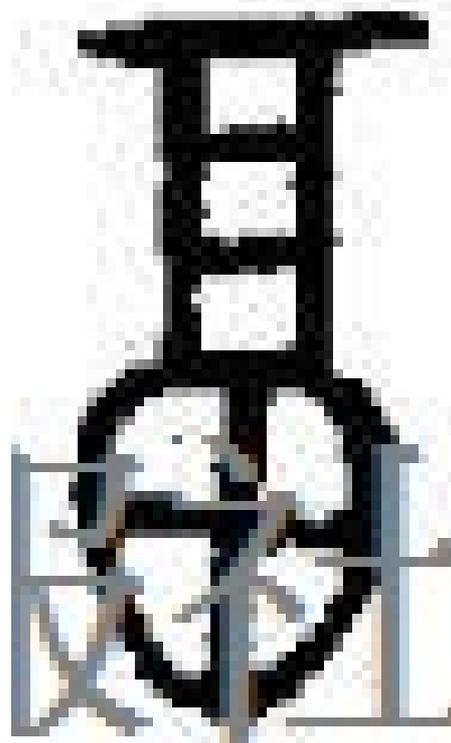
戴毓芬VS. 盧國屏 邂逅漢字之美

戴毓芬VS. 盧國屏 邂逅漢字之美



戴毓芬VS. 盧國屏 邂逅漢字之美

戴毓芬VS. 盧國屏 邂逅漢字之美



戴毓芬VS. 盧國屏 邂逅漢字之美

戴毓芬VS. 盧國屏 邂逅漢字之美

